

Зміст / Contents / Sommaire

Причинна (Уривок).....	33
The Mighty Dnieper (Excerpt)	
La Folle (Extrait)	
Думка («Тече вода в синє море...».).....	34
The river to the blue sea flows	
L'eau Coule	
Думка («Нащо меш чорш брови...».).....	36
Dumka (What does my black hair avail my)	
Chanson	
Тарасова Шч.....	39
The Night of Taras	
La nuit de Tarass	
Тополя	50
Topolia - The Poplar	
Іван Пщкова.....	60
Ivan Pidkova	
Ivan Pidkova	
«Думи Мо'ї, думи moi...».....	65
O my thoughts, my heartfelt thoughts	
Pensées ô mes pensées	
Н. Маркевичу («Бандуристе, орле сизий...».).....	74
Bandura-Player, Eagle Grey	
«Вітер з гаєм розмовляє...».....	76
The Boat	
Le vent parle avec les arbres...	
Гамалія	78
Hamaleia	
Gamalia	
Розрита Могила.....	90
The Plundered Grave	
Дівчи НО4І.....	93
The Maiden's Nights	
Les nuits d'une jeune fille	
«Не завщуй багатому...».....	97
Envy not the Man of Wealth	
Ne jalouse pas le riche...	
«Не женися на багатш...».....	98

Don't wed N'épouse jamais une femme riche...	
Стоїть в сел} СуботоВі (Уривок з Мієрепії «Великий Льох»)	100
Subotiv (a sequel to "The Great Mound") Au village de Soubotiv (Extrait du poème "Le Grand Tumulus")	
І мертвим, і живим, і ненародженим землякам моїм в Украпті і не в Украпті моє дружнє послаше.....	104
To My Fellow-Countrymen, In Ukraine And Not In Ukraine, Living, Dead And As Yet Unborn My Friendly Epistle Epitre (extrait)	
Color pages.....	113
«Минають дні, минають ночі...».....	135
From Day to Day Les journées passent...	
«Як умру, то поховайте...».....	138
My Testament Testament	
В казематі	142
III «Меш однаково чи буду...»	
In Prison	
III It makes no difference to me	
Dans la casemate	
III Cela m'est vraiment bien égal	
IV «Не кидай матері, казали...» . .	143
IV Leave not your dear mother IV Tu ne dois pas quitter ta mere!...	
VI «Ой три шляхи широки...»	146
VI The Three Pathways VI Oh! les trois chemins...	
VII Н. Костомарову. .	149
VII To N. Kostomarov VII A N. Kostomarov	
VIII «Садок вишневий коло хати...». .	151
VIII A Spring Evening VIII Dans un verger - une chaumière...	
X «В неволі тяжко, хоча й волк...»	153
X 'Tis hard to bear the yoke X Dure est la prison...	
Княжна Поема, Уривок	154
Lines from the "Princess"	

La princesse (extrait)	
N.N. («Сонце заходить, гори чортють...»)	155
Hymn Of Exile	
N.N. (S'éteignent les champs et le verger et les monts...)	
N.N. («МеНі тринадцятий минало...»)	157
I was thirteen (N.N.)	
N.N. (J'avais treize ans...)	
«І небо не вмите, і заспаш хвши...»	162
Drowsy the waves	
Et le ciel n'est pas lavé et endormis sont les flots...	
«Думи moi, думи moi...»	164
Thoughts of mine...	
Mes pensées o mes pensées	
«І широку долину...»	165
That mighty valley I shall not forget	
Je n'oublierai	
«На Великдень на соломь...»	167
On Easter Day	
A Pâques, couches sur la paille...	
«Не молилася за мене...»	169
A Cottage	
Non, ma mere, tu n'as pas prié pour ton fils...	
«Якби ви знали паничь...»	174
Young masters, if you only knew	
Si vous saviez, jeunes seigneurs...	
Юродивий	180
The Half-Wit	
Un Fou	
Доля	187
Fate	
Le Destin	
Муза	188
The Muse	
Le Muse	
Слава	192
To the Goddesses of Fame	
Le Gloire	
Сон («На панщит пшеницю жала...»)	195
A Dream ("In servitude she harvested the wheat...")	
Le Reve (En Moissonnant pour son seigneur...)	

«Я не нездужаю, швроку...».....	197
I am not unwell	
Je ne vais pas trop mal, ma fñi...	
Марку Вовчку.....	199
To Marko Vovchok	
A Marko Vovchok	
Isáin. Глава 35 (<i>Подржааше</i>).....	201
Isaiah. Chapter 35. <i>An Immitation</i>	
Esaie. Chapter 35 (<i>Imitation</i>)	
СесТрі	204
To my sister	
A ma soeur	
«Ой д1брово, темний гаю...».....	207
Oak-grove, darkly-shadowed spinney	
O sombre et profonde forêt!...	
Молитва («Царям, бeсeбithím шинкарям...».).....	208
Prayer	
Priere (Aux tsars, cabaretiers de l'univers...)	
«Свгге ясний! Свгге тихий!...».....	209
Oh Shining World	
Monde serein, monde paisible	
ЛiКepi	211
A Likeria	
«I Арх1мед, i Галшей...».....	213
Old Archimedes drunk no wine	
Ni Archimede, ni Galilee...	
«Минули лгга молоди...».....	214
My years of youth have passed away	
Les jeunes années ont passé...	
«I день ще, i шч ще...».....	216
Day comes and goes...	
Le jour passe et la nuit passe...	
«Чи не покинуть нам небого...».....	217
Surely the time has come	
N'est-il pas temps, mon amie...	
Notes	222
Bibliography.....	225
Donors	230